

【目次】

1. 司会 訳①
 2. 日本語原文
 3. English Translated
 4. 司会 訳②
-

司会 訳①

野間先生:

We will now start the Monday Service for this 2020 Spring term.

Please close your eyes and pray silently.

We will now sing Hymn number 493. Please look at the 2nd page of the program. Please stand.

Please take a seat.

I will now read from the Scripture.

From the New Testament, 2 Timothy 4:1-2 (NIV)

“In the presence of God and of Christ Jesus, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge: Preach the word; be prepared in season and out of season; correct, rebuke and encourage—with great patience and careful instruction.”

Today's message will be given by President Youngsoo Kim, titled "In and out of season."

日本語原文

テモテへの手紙二 4：1～2
メッセージ：「時が良くても悪くても」
金永秀 学長
学内動画放送による月曜礼拝
2020年4月20日ホームページ掲載

おはようございます。新入生の皆さんご入学おめでとうございます。

本日の礼拝は、2020年最初の月曜礼拝です。本来は4月6日に全員がこのチャペルに集まっていたいで一緒に礼拝をする予定でしたが、それができないのが本当に残念です。

昨日の時点で新型コロナウイルスの猛威によって、世界中で200万人以上の人々が感染し、13万1千人の人がなくなりました。日本では感染者数が8300人以上ですが、ある専門家は、日本では検査が徹底されていないので、おそらく公式発表の12倍くらいいるだろうと予測しています。コロナウイルスに感染しないために最も大切なのは、人との接触を避けることです。どうしても人と会う場合は、できるだけ距離をとって、換気をよくする。又、広い場所を選ぶ等の三密を避け、手洗い、うがいをすることです。

十分に健康管理をしていただきたい。

本日私どもがお読みいたしました聖書箇所は、「テモテへの手紙」です。パウロという人物が弟子のテモテに対して書いた手紙です。皆さんはパウロという人物のことをあまりご存じないかもしれませんが、彼は、キリスト教を世界に伝える基礎をつくった人物です。ポールという英語の名前を持っている人は多いのですが、その名前は、この「パウロ」という人物に由来します。日本では、それ程一般的に知られていませんが、キリスト教のみならず、ヨーロッパの思想を語るのに、忘れることの出来ない重要な人物です。パウロなくして今日のキリスト教はなかったという学者もいるくらいです。

パウロは、弟子のテモテに対して、キリスト教伝道者としての心得を教えたのがこの書物です。パウロは言います。「み言葉を述べ伝えなさい。折が良くても悪くても」。この「折が良くても悪くても」という言葉を多くの英語の聖書では“In season, out of season”と翻訳されている。それは、一定の長さをもったシーズン、期間を感じさせます。一瞬の時をこえた時間的感覚です。私たちの人生の歩みの中で、すべてのことが順調にいくわけではありません。どのような偉大な業績をあげた人物でも、その人生をよく調べると、彼らは様々な試練の時期、時代をのりこえてい

るのがわかります。否、そのような時期があるから偉大な業績がなされたということができると思います。

コロナウイルスについて想起されるのは、14 世紀以来ペスト大流行の時代です。ペストによって犠牲者が約 5000 万人、当時の全世界の人口の四分の一の生命が失われたといわれています。今日の私達よりも、はるかに大きな恐怖が数世紀にわたって社会を覆いました。しかし、このような時代は、又、改革と革新の時代でもありました。16 世紀に展開された「宗教改革」も、やはりペストの猛威に晒されていた時代の出来事です。この社会的・思想的変革は、単なるキリスト教内部での出来事にとどまらず、ヨーロッパを中世から近世・近代へと導く大きな思想的転換点となりました。

17 世紀、イギリスでもペストは流行しました。かのアイザック・ニュートンがペストの脅威を逃れて学んでいたケンブリッジ大学から故郷に帰ったのです。しかも流行は 2 年間も続きました。その 2 年の自宅待機の間にあのリンゴが落ちる逸話で有名な「万有引力の法則」が発見されたのです。科学の歴史の新しいページがこれによって大きく開かれたことはつとに有名です。覚えるべきは、ニュートンの新しい発見は、単なる偶然ではないということです。彼の広く、深い天文学的、数学的、物理学的な学びなくして発見されることはありませんでした。又、ニュートンが、数学者、科学者であると共に、キリスト教神学者でもあった事は余り知られていません。彼の天才的才能は言うまでもないことですが、基本的にもっていた思想的基盤と真理探求の姿勢が、ペストによる自宅待機の時期に新しい時代をささえる発見につながったのです。絶望と暗黒の状況であっても、人類は真実を探究し、新しい時代を創造してきたのです。

沖縄キリスト教学院もまた、沖縄戦という暗闇と苦難を経験した人々によって創設された大学です。新しい時代の光を見出した創設者達による祈りと努力、そして沖縄内外と国際的な協力者達の力の結集によって誕生いたしました。戦争当時の軍国主義・超国家主義的教育は、沖縄人口の四分の一以上を死に追いやり、島全体を荒廃させる戦争に至らせたのです。このような教育を深く反省した本学院の創設者達は、沖縄の平和を支える人材を輩出する教育への使命に突き動かされました。

新型コロナウイルスの影響が、今後どれ程のものになるのかは誰にもわかりません。只、予想をこえたものになることは容易に想像できます。このような時代だからこそ、危機を乗り越える叡智が生み出される時でもあります。新入生の皆さん、在学生の皆さん、そして教職員の皆さんは、この危機の時期に挫けることなく、学びと教育に全力をつくし、新しい時代を開いて欲しいと思います。

English Translated

2 Timothy 4:1-2

Message: "In and out of season."

by President Youngsoo Kim

Monday Service (video broadcast through the school website)

Published on April 20, 2020

Good morning, and congratulations to the new incoming students.

Today's service is the first Monday service for 2020. We were supposed to meet here in the Chapel with everybody on April 6th, but unfortunately we couldn't do this due to the spread of the Coronavirus. As of yesterday, globally, approximately 2.15 million people had been infected by the Coronavirus and more than 144 thousand people had died. In Japan 9,251 people had been infected, including 95 here in Okinawa, but some experts say that the tests are not widespread enough in Japan therefore there will probably be about 12 times more people infected than indicated by the official figures. The most important thing in avoiding Corona virus is to avoid contact with people. When you really have to meet somebody, keep as much distance as possible and make sure there is plenty of ventilation. It is also necessary to avoid the "3-MITSU (closed areas, crowded areas, and being close to another person), wash your hands, and gargle often. Please take good care of your health.

The Bible verse we read is from the book of Timothy. A man named Paul wrote this as a letter to Timothy. Some of you may not know who Paul is, but he is the one began teaching Christianity to the world. Many people have the English name "Paul", and this originates from this Paul. In Japan, he is not well-known, but Paul is a very important person that cannot be left out, not only from the history of Christianity but also from European philosophy. There are even scholars that say Christianity today would not exist without Paul.

It was through this book that Paul taught his pupil Timothy the knowledge about being a Christian evangelist. Paul says, "Preach the word; be prepared in season and out of season; (NIV)", these words in many English Bibles are translated as "In season, out of season". This gives the feeling of a season, or a period with a certain length. It is a sense of time that transcends a moment. Not everything goes well in the paths of our lives. When we take a close look at the life of any person who achieved great things, it's revealed that they went through times of difficulty and periods of many trials. In fact, I

believe that it can be said that great achievements happened because people went through hardships.

The Coronavirus reminds us of the plague epidemic in the 14th century. It is said that the plague killed about 50 million people and approximately one-quarter of the world's population was lost at the time. A much greater fear than exists today engulfed societies for centuries. But such times were also times of reformation and innovation. The "Protestant Reformation" in the 16th century also took place during a time when there was a ferocious plague. This social and ideological change was not just an event within Christianity, but a major ideological turning point that ushered Europe from the Middle Ages into the modern era.

In the 17th century, the plague hit England. Isaac Newton escaped to his hometown from Cambridge University, where he was studying at the time. The epidemic lasted for 2 years. In those 2 years, he discovered the "law of gravity," which was made famous by the anecdote of the falling apple. It is well known that a new page of scientific history was opened as a result. What we have to remember from this is that Newton's new discovery was not the result of coincidence. His wide knowledge of astronomy, mathematics, and science led him to that discovery. It is not widely known but Newton was not only a mathematician and a scientist, but he was also a Christian theologian. Not to mention a genius. It was his basic ideological foundation and quest for truth, at home during a plague, that led to his discovery which heralded the start of a new era. Even in despair and darkness, mankind has sought the truth and created new eras.

Okinawa Christian University is also a university founded by those who experienced darkness and hardship, in their case during the battle of Okinawa. The militaristic and nationalistic education at the time caused more than a quarter of Okinawa's population to die, leading to a war that devastated the entire island. The founders of this university deeply regretted such a kind of education and were driven by a mission to provide education which would produce graduates who would support peace in Okinawa. The prayers and efforts of the founders who sought the light of a new era, along with the co-operation of others from both within and outside Okinawa, made this university possible.

No one knows what the impact of the new Corona virus will be in the future, but it is easy to imagine that it will be beyond our expectations. This era is the time to overcome crisis and generate wisdom. I hope that all new students, returning

students, and faculty members will do their best to study, educate, and open up a new era without being defeated by this crisis.

Let us pray. Dear Lord, thank you for allowing us to read the 2nd book of Timothy, and to learn from the words of Paul today. We also thank you for guiding and supporting us all the time, in and out of season. Please strengthen each and every one of us, so that even though we are in a bad season now, we will be able to create a new era by walking with you. In your precious son's Holy name we pray, Amen.

司会 訳②

野間先生:

This is the end of the Monday service.

As President Kim just said in his message, Okinawa Christian University will continue to perform and publish the Monday service through the school website even during the Coronavirus epidemic. Next week, President Kim will be leading the service, and I will be giving the message. Please watch again. Thank you.